

学校编码：10384

学号：10220121152225

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

《华英字典》音系研究

The Study of the Phonological System of “A  
Dictionary of the Chinese Language”

罗琳

指导教师：钱奠香

专业名称：汉语言文字学

答辩日期：2015年5月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文(包括纸质版和电子版)，允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

(        )1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于  
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

(        )2. 不保密，适用上述授权。

(请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。)

声明人(签名)：

年 月 日

## 摘要

1815年至1823年，英国新教传教士马礼逊（Robert Morrison）出版了6卷本的《华英字典》，该字典反映的马礼逊注音方案是西方传教士创制的拉丁字母注音方案中的重要一环，影响深远。虽然学界对于马礼逊本人和《华英字典》的研究颇多，但多局限于历史学、社会学和词典学的角度，本文从音韵学的角度出发，全面分析其语音系统，在描写的基础上进行探索式的解释研究。

全文共分为四章，第一章为绪论，介绍传教士汉外字典的编纂情况及意义，马礼逊的生平、著作和汉语学习，《华英字典》的体例及研究综述，研究方法和意义。第二章描写《华英字典》的语音系统，通过对整理出的6268个汉字综合运用统计法、描写法和比较法等，分析出该音系有声母19个（除去零声母）；韵母62个，其中阴声韵25个，阳声韵21个，入声韵16个；声调方面分为平、上、去、入四声。

第三章分析其音系特点，笔者首先考察该音系在标记方面的特点：“ˇ”标记和入声的共现问题和w、y的语音内容。其次通过分析详细阐述《华英字典》音系并没有反映“浊上变去”和“浊音清化”的演变规律，而是全浊上声字大部分变为上声，一部分变为阳平，全浊上声字送气和不送气兼而有之，不受平仄声调的限制。由这两点可以推知，《华英字典》音系既有“存古”的表现，也有南方方言的语音特点。最后论述该音系的入声使用两种标记方法，并且互补分布。

第四章总结马礼逊的汉语观并分析音系性质。马礼逊的汉语观具有“变化发展”和“重汉字形义，略汉字读音”特点，他认为当时的汉语官话是南京官话，《华英字典》是对当时南京官话的描写，但也推测今后北京官话可能成为发展的主流。

《华英字典》的音系有明显的南方官话的特点，如保留独立的入声韵，但是其音系具有独立的urh[&#602:]韵母、泥母和来母不混、前后鼻尾不混这些特点又是北方官话的特征。因此笔者推测，马礼逊虽说《华英字典》描写的是南京官话，但实际上该音系没有完全反映这样的特点，而是一种带有南方口音的蓝青官话。

**关键词：**《华英字典》；音系；蓝青官话

## Abstract

From 1815 to 1823, Robert Morrison, a British protestant missionary published a six-volume-Dictionary of the Chinese Language which built the Morrison Phonological System. Among the Latin alphabet orthographies created by western missionaries, this system is one of the most important parts and has a great influence. Although the academic circles have done much researching on Morrison himself and this dictionary, but most of the researches are limited in the perspective of history, sociology and lexicology. This thesis comprehensively analyzed the phonological system with exploration of the interpretation study based on description from the angle of phonology.

The thesis consists of four chapters. The first chapter is the introduction, which introduces compilation situation and significance of the Chinese-English dictionaries written by missionaries together with Morrison's biography, works and his learning of Chinese. It also shows the structure and academic review of the "A Dictionary of the Chinese Language", as well as the research methods and significance. The second chapter describes the phonological system of this dictionary in which statistical, descriptive and comparative methods were fully employed to make detailed description and analysis of these 6268 characters revealing that this phonological system has 19 initials(excluding zero initial) and 62 rimes(including 25 Yīn-Shēng Rhyme, 21 Yáng-Shēng Rhyme, and 16 Rù-Shēng Rhyme) and also the tones consist of Píng, Shǎng, Qù and Rù.

The third chapter analyzes the characteristics of this phonological system. Firstly, the feature of symbols which includes the co-occurrence problem of the short accent“ˇ” marking both vowel and Rù-Shēng, and the speech content of letter w and y were investigated. Secondly, the fact that most of the voiced Shǎng-Shēng words still remain Shǎng-Shēng, and parts of them become Yáng-Píng and the voiced Shǎng-Shēng words become both aspirated and

unaspirated, and they are not restricted by the tones and Píng-Zè, instead of getting the evolution rules of “Zhuó Yīn Qīng Huà” and “Zhuó Shǎng Biàn Qù” were found after expounding the phonological system in detail. And according to these two points, the phonological system of this dictionary has combined both the “ancient” appearance and the feature of Southern Dialect. Finally the two kind of sound remarks of Rù-Shēng in this phonological system were discussed, and they are in complementary distribution.

The fourth chapter summarizes Morrison’s viewpoint of Chinese and analyzes the nature of this phonological system. The characteristic of Morrison’s view of Chinese is “changing and developing” along with “emphasis on word’s font and meaning, neglect of word’s pronunciation”. His opinion of Mandarin is that the “A Dictionary of the Chinese Language” described the Nanking Mandarin, foreseeing that the Peking Mandarin will be gradually gaining ground and finally prevail. The phonological system of this dictionary is expressly containing the feature of Southern Mandarin and retaining independent Rù-Shēng is a case in the point. On the other hand, this system also has a feature of Northern Mandarin, such as having independent rime [u], initial [n] and initial [l] do not mix, final [-n] and final [-ŋ] do not mix. These are the features of the Northern Mandarin. Therefore, we can boldly reach the conclusion that what the “A Dictionary of the Chinese Language” described is Lanqing Mandarin with a southern accent since the phonological system did not fully reflect such characteristics even though Morrison declared that it described Nanking Mandarin.

**Keywords:** “A Dictionary of the Chinese Language”; Phonological System; Lanqing Mandarin

## 参考资料

### 一、原始资料

- [1] Morrison, Robert. Dictionary of the Chinese Language in three parts. Macao. East India Company, 1815, 1823, 1823.
- [2] (英) 马礼逊. 华英字典1—6 (影印版) [M]. 郑州: 大象出版社, 2008.
- [3] W. South Coblin. Francisco Varo and the Sound System of Early Qing Mandarin [J]. Journal of the American Oriental Society; Apr-Jun 1998; 118, 2; ProQuest Religion.
- [4] W. South Coblin. Robert Morrison and the phonology of Mid-Qing mandarin [J]. Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland / Volume 13 / Issue 03 / November 2003, pp 339-355.
- [5] W. South Coblin. A Brief History of Mandarin [J]. Journal of the American Oriental Society; Vol. 120, No. 4 (Oct. - Dec., 2000), pp. 537-552
- [6] W. South Coblin. A Transcript in Roman Characters, with a Translation, of a Manifesto in the Chinese Language, issued by the Triad Society [J]. Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, Vol. 1, No. 1 (1834), pp. 93-95

### 二、图书文献

- [1] 白宛如. 广州方言词典 [M]. 南京: 江苏教育出版社, 1998.
- [2] 北京大学汉语语言学研究中心《语言学论丛》编委会. 语言学论丛. 第38辑 [C]. 北京: 商务印书馆, 2008.
- [3] 北京大学中国语言文学系语言学教研室. 汉语方音字汇 [M]. 北京: 文字改革出版社, 1962.
- [4] 陈定民. 法语语音学 [M]. 北京: 商务印书馆, 1979.
- [5] 崔维孝. 明清之际西班牙方济会在华传教研究 [M]. 北京: 中华书局, 2006.
- [6] 董海樱. 16世纪至19世纪初西人汉语研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [7] (法) 费赖之. 在华耶稣会士列传及书目 [M]. 北京: 中华书局, 1995.
- [8] (西) 弗朗西斯科·瓦罗. 华语言话语法 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.
- [9] (日) 宫田和子. 英华辞典の総合的研究——19世紀を中心として [M]. 日本: 白帝社, 2010.
- [10] 郝平, 张西平. 架起东西方交流的桥梁: 纪念马礼逊来华200周年学术研讨会论文集 [C]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2010.
- [11] (法) 金尼阁. 西儒耳目资 [M]. 北京: 文字改革出版社, 1957.
- [12] 李葆嘉. 汉语起源与演化模式研究 [M]. 哈尔滨: 黑龙江教育出版社, 2001.
- [13] 李葆嘉. 中国语言文化史 [M]. 南京: 江苏教育出版社, 2003.
- [14] 李新魁. 《中原音韵》音系研究 [M]. 河南: 中州书画出版社, 1983.
- [15] 李无未. 汉语音韵学通论 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.
- [16] 李无未. 汉语史研究理论范畴纲要 [M]. 长春: 吉林人民出版社, 2011.
- [17] 李无未. 日本汉语音韵学史 [M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [18] 李振麟. 语言研究集刊第一辑 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 1987.
- [19] 利玛窦, 金尼阁. 利玛窦中国札记 [M]. 北京: 中华书局, 1983.
- [20] 刘丹青. 南京方言词典 [M]. 南京: 江苏教育出版社, 1995.
- [21] 刘坚. 二十世纪的中国语言学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1998.
- [22] 刘纶鑫. 音韵学基础教程 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2001.
- [23] 鲁国尧. 鲁国尧语言学论文集 [C]. 南京: 江苏教育出版社, 2003.
- [24] 罗常培. 耶稣会士在音韵学上的贡献 [A]. 历史语言研究所集刊 (第一册) [C]. 北京: 中华书局, 1987.
- [25] 罗常培. 罗常培文集第八卷 [C]. 济南: 山东教育出版社, 2008.
- [26] 罗常培, 王均. 普通语音学纲要 [M]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- [27] (意) 马西尼. 十七、十八世纪西方传教士编撰的汉语字典 [A]. 卓新平. 相遇与对话 [C]. 北京: 宗教

文化出版社,2003.

- [28]潘悟云.汉语历史音韵学[M].上海:上海教育出版社,2000.
- [29]钱曾怡.汉语官话方言研究[M].济南:齐鲁书社,2010.
- [30](法)荣振华等.16-20世纪入华天主教传教士列传[M].桂林:广西师范大学出版社,2010.
- [31]沈国威.近代中日词汇交流研究:汉字新词的创制、容受与共享[M].北京:中华书局,2010.
- [32]沈国威.近代华英词典环流(从罗存德、井上哲次郎到商务印书馆)[A].宫廷典籍与东亚文化交流国际学术研讨会论文集[C].2013.
- [33]谭树林.马礼逊与中西文化交流[M].杭州:中国美术学院出版社,2004.
- [34]唐作藩.音韵学教程[M].北京:北京大学出版社,2002.
- [35]王力.中国语言学史[M].太原:山西人民出版社,1981.
- [36]王力.汉语语音史[M].北京:中国社会科学出版社,1985.
- [37]王力.汉语史稿[M].北京:中华书局,2004.
- [38](英)威妥玛.语言自述集[M].北京:北京大学出版社,2002.
- [39]徐通锵.历史语言学[M].北京:商务印书馆,1991.
- [40]杨慧玲.19世纪汉英词典传统:马礼逊、卫三畏、翟理斯汉英词典的谱系研究[M].北京:商务印书馆,2012.
- [41]姚小平.海外汉语探索四百年管窥:西洋汉语研究国际研讨会暨第二届中国语言学史研讨会论文集[C].北京:外语教育与研究出版社,2008.
- [42]叶宝奎.明清官话音系[M].厦门:厦门大学出版社,2001.
- [43]游汝杰.西洋传教士汉语方言学著作书目考述[M].哈尔滨:黑龙江教育出版社,2002.
- [44]余迺永.新校互註宋本廣韻定稿本(全二册)[M].上海:上海人民出版社,2008.
- [45]雍和明.中国辞典史论[M].北京:中华书局,2006.
- [46]朱德熙.纪念王力先生九十诞辰文集[M].济南:山东教育出版社,1991.
- [47] A History of the English Language[M]. Fifth Edition by Albert C. Baugh and Thomas Cable, published by Pearson Education, Inc., publishing as Prentice Hall, Inc.

### 三、学位论文和期刊文献

- [1]曹力文.从《华英字典<英汉词典>》和《汉英合璧相连字汇》看19世纪中国文化西传[D].暨南大学硕士学位论文,2011.
- [2]车先俊.古今汉语语音变化规律的再探析[J].徐州师范大学学报(哲学社会科学版),2002(3).
- [3]陈辉.19世纪东西洋土人所记录的汉语官话[J].浙江大学学报(人文社会科学版),2010(6).
- [4]邓兴锋.《南京官话》所记南京音系音值研究——兼论方言史对汉语史研究的价值[J].南京社会科学,1994(4).
- [5]董建交.明代官话语音演变研究[D].复旦大学博士学位论文,2007.
- [6]董海樱.西人汉语研究述论——16-19世纪初期[D].浙江大学博士学位论文,2005.
- [7]何莹.《通用汉言之法》研究[D].厦门大学硕士学位论文,2011.
- [8]余姝航.《汉字西译》音系研究[D].厦门大学硕士学位论文,2014.
- [9](日)山口要.19世纪汉语官话音系研究[D].熊本学园大学大学院博士学位论文,2013.
- [10]封传兵.明代南京官话的语音系统及其历史地位[J].中南大学学报(社会科学版),2014(4).
- [11]耿振生.明清语音学例说[J].古汉语研究,1988(3).
- [12]郭骏.二十世纪以来的南京方言研究[J].南京晓庄学院学报,2013(5).
- [13]方环海.清末江淮官话音系中的声母系统述论[J].徐州师范大学学报,2005(2).
- [14]黄河清.马礼逊辞典中的新词语(续)[J].或问,2009(16).
- [15]黄灵燕.简论十九世纪罗马字著作反映的北京官话文白异读和语用风格[J].语言应用研究,2008(12).
- [16]黄灵燕.清代官话罗马字著作音系研究[D].北京大学博士学位论文,2008.
- [17]黄灵燕.传教士罗马字记音反应的官话音-k尾[J].语言研究,2009(1).
- [18]黄灵燕.清代罗马字官话著作古入声字-h尾的标记意义[J].语言科学,2009(5).



- [19]黄薇.明清官话的标准音研究述评[J].兵团教育学院学报,2011(3).
- [20]黄笑山.利玛窦所记的明末官话声母系统[J].新疆大学学报,1996(3).
- [21]姜恩枝.西洋传教士资料所见近代上海方言的语音演变[D].复旦大学博士学位论文,2011.
- [22]金薰镐.西洋传教士的汉语拼音所反映的明代官话音系[J].古汉语研究,2001(1).
- [23]李新魁.《中原音韵》的性质及其代表的音系[J].汉江学报,1962(2).
- [24]李新魁.论近代汉语共同语的标准音[J].语文研究,1980(1).
- [25]李新魁.汉语共同语的形成和发展[J].语文建设,1987(3).
- [26]李琴.试析浊上变去的演变机制[J].汉字文化,2007(6).
- [27]李秀梅.马礼逊《通用汉言之法》研究[D].山东师范大学硕士学位论文,2013.
- [28]黎新第.近代汉语共同语语音的构成、演进与量化分析[J].语言研究,1995(2).
- [29]黎新第.明清时期的南方系官话方言及其语音特点[J].重庆师院学报(哲社版),1995(4).
- [30]黎新第.明清官话语音及其基础方音的定性及检测[J].语言科学,2003(1).
- [31]黎新第.近代汉语声母全浊清化研究述评[J].重庆师范大学学报(哲学社会科学版),2008(3).
- [32]刘存雨.江苏江淮官话音韵演变研究[D].苏州大学博士学位论文,2012.
- [33]刘镇发.从音系的角度看官话方言在元明以后增生的浊声母和次浊声母[J].语言研究,2009(1).
- [34]刘磊.中古宕摄开口入声字在官话方言中的演变[J].广西师范大学学报(哲学社会科学版),2012(4).
- [35]刘海.关于《汉语拼音方案》中y、w性质的界定[J].贵州教育学院学报(社会科学),2004(6).
- [36]刘海.关于y、w在汉语拼音中的音素性质归类[J].贵州师范学院学报,2011(5).
- [37]刘顺.三十年来的南京方言研究[J].南京审计学院学报,2011(1).
- [38]鲁国尧.研究明末清初官话基础方言的廿三年历程[J].语言科学,2007(2).
- [39](美)罗杰瑞著,梅祖麟译.关于官话方言早期发展的一些想法[J].方言,2004(4).
- [40]麦耘,朱晓农.南京方言不是明代官话的基础[J].语言科学,2012(4).
- [41]那宗训.全浊上声字是否均变为去声[J].中国语文,1995(1).
- [42]平田昌司.清代鸿胪寺正音考[J].中国语文,2000(6).
- [43]桥本万太郎.汉语声调系统的阿尔泰化[J].晋中师范高等专科学校学报,1986(2).
- [44]沈建民.古全浊上声字仍读上声的问题[J].中国语文,1997(2).
- [45]施其生.广州方言的介音[J].方言,1991(2).
- [46]孙华先.南京方言的轻声和入声[J].江苏教育学院学报(社会科学版),2001(1).
- [47]孙华先.南京方言声调的若干问题[J].南京晓庄学院学报,2003(1).
- [48]孙华先.赵元任《南京音系》研读[J].语文研究,2008(1).
- [49]孙宜志.从知庄章的分合看《西儒耳目资》音系的性质[J].中国语文,2010(5).
- [50]田范芬.几组全浊上声字未变去声探因[J].古汉语研究,2003(2).
- [51]唐作藩.中古元部的形成与演变[J].古汉语研究,2013(3).
- [52]伍巍.中古全浊声母不送气探讨[J].语文研究,2000(4).
- [53]王福堂.《汉语官话方言研究》评介[J].中国语文,2012(2).
- [54]熊正辉.官话区方言分ts tʰ#642;的类型[J].方言,1990(1).
- [55]薛志霞.明末传教士汉语罗马字注音方案性质考[J].晋中学院学报,2008(8).
- [56]许芑.中古全浊上声字在现代方言中的变化[J].社会科学家,2008(12).
- [57]徐文堪.馬禮遜及其漢語研究簡論[J].传统中国研究集刊,2009(6).
- [58]徐式谷.历史上的汉英字典(上)[J].辞书研究,2002(1).
- [59]姚小平.早期的汉外字典——梵蒂冈馆藏西士语文手稿十四种略述[J].当代语言学,2007(2).
- [60]杨福绵.罗明坚、利玛窦《葡汉辞典》所记录的明代官话[J].中国语言学报,1995(5).
- [61]杨慧玲.《耶稣会士中国书简集》——十七世纪末至十八世纪中期中国基督教史研究的珍贵资料[J].世界宗教研究,2003(4).
- [62]杨慧玲.叶尊孝的《汉字西译》与马礼逊的《汉英词典》[J].辞书研究,2007(1).
- [63]杨慧玲.《汉字西译》考述[J].中国典籍与文化,2011(2).
- [64]杨慧玲.欧洲早期汉语词典的编纂及出版[J].辞书研究,2014(2).

- [65]杨世文.油上变去例外探因[J].语文研究,2001(2).
- [66]俞敏.北京话全浊平声送气解[J].方言,1987(1).
- [67]于锦恩.马礼逊的汉语学习考察[J].东南大学学报(哲学社会科学版),2009(6).
- [68]朱永锴.“蓝青官话”说略[J].语文研究,1998(2).
- [69]张卫东.威妥玛氏《语言自述集》所记的北京音系[J].北京大学学报(哲学社会科学版),1998(4).
- [70]张卫东.试论近代南方官话的形成及其地位[J].深圳大学学报(人文社会科学版),1998(3).
- [71]张卫东.北京音何时成为汉语官话标准音[J].深圳大学学报(人文社会科学版),1998(11).
- [72]张卫东.从《语言自述集》与《异读字音表》看百年来北京音的演变[J].广东外语外贸大学学报,2002(12).
- [73]张卫东.近代汉语语音史研究的现状与展望[J].语言科学,2003(3).
- [74]张玉来.明清时代汉语官话的社会使用状况[J].语言教学与研究,2010(1).
- [75]张光宇,尚晶.南音“蓝青官话”读音叫字之研究[J].西华大学学报(哲学社会科学版),2012(4).
- [76]张夷弛.马礼逊对华语言及文化传播策略研究[D].重庆师范大学硕士学位论文,2012.
- [77]周绪彦.《华英字典》及其新义研究[D].上海师范大学硕士学位论文,2011.
- [78]曾建生.中古以来汉语语音演变的两条规律[J].阜阳师范学院学报(社会科学版),2008(5).
- [79]曾晓渝.试论《西儒耳目资》的语音基础及明代官话的标准音[J].西南师范大学学报(哲学社会科学版)1991(1).

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫